



## КОНФЕРЕНЦИЯ



*С. В. Алпатов, И. Майер, С. М. Шамин*

### «РАССЕЧЕНИЕ ЕВРОПЫ»: РУССКИЙ ПЕРЕВОД ПАМФЛЕТА «ANATOMIA EUROPAE» (1672 г.)<sup>1</sup>

#### **5. Интерес к памфлету в России и ход работы над переводом**

Чем обусловлены внимание к тексту, попавшему в Россию, скорее всего, случайно<sup>2</sup>, и достаточно интенсивная работа над его переводом<sup>3</sup>. Ведь актуальной для российского правительства политической информации памфлет не содержал: благодаря разным источникам (иностранным газетам, сообщениям купцов и дипломатов) в России в общих чертах были знакомы с ходом войны между Нидерландами и их противниками.

Причиной для перевода могла стать сама форма памфлета – традиционная для Европы XVII в., но необычная для России того времени<sup>3</sup>: политические события характеризуются цитатами из Священного Писания. Возможно, исходной целью было выяснить скрытое за цитатами Священного Писания кощунственное, еретическое<sup>4</sup> либо конфессионально-полемическое содержание (коль скоро в памфлете упомянуты Папа Римский, кардинал Буйон, епископ Мюнстерский и «еретические» протестантские кантоны).

Ход работы над памфлетом можно себе представить следующим образом. Скорее всего, оригинальный памфлет был дан для перевода латинисту<sup>5</sup>, профессионально работавшему с

---

<sup>1</sup> Окончание. Начало статьи см.: 2012. № 4 (50). С. 5–12.

<sup>2</sup> Вероятно, в составе очередной партии газет.

<sup>3</sup> В средневековой Руси не существовало литературной традиции, аналогичной европейской «parodia sacra». Если подобные произведения и бытовали в устном скоморошьем творчестве, то книжная культура их отторгала. Древнейшие списки переводных и оригинальных отечественных пародий на священные тексты появляются примерно в одно время – в середине XVII в. См. подробнее: *Шамин С. М.* Польский политический памфлет в России XVII столетия: пародийная переделка молитвы «Отче наш» из дела с курантами 1672 г. // *ДРВМ.* 2011. № 1 (43). С. 107–111.

<sup>4</sup> Ср. материалы разыскного дела Квирина Кульмана 1689 г., опубликованные Д. В. Цветаевым: печатная брошюра немецкого мистика, составленная «из книг розных божественного писания и толк на Христово слово, что будет едино царство и един пастырь» (ЧОИДР. М., 1883. Кн. 3. С. 107), была «показывана Государственного Посольского приказу переводчиком Ивану Тяжкогорскому да Юрию Гивнеру для переводу, и какая она и о чем писана. И переводчики, смотря тое книжки, сказали, что та книжка еретическая и противна христианской вере, и дела в ней написаны проклятые, и к великому похулению христианской вере и святому Евангелию, и учению Христову. И за такую де в ней написанную ересь и проклятыми делами, не токмо им переводить, но и честь невозможно; и печатана она де воровски, подставными именами, потому что таких хульных и богомерских книг ни в которых бы государствах явно в печатных дворах печатать не стали» (Там же. С. 134–135).

<sup>5</sup> Аргументы в пользу латинского оригинала для русского перевода см. выше (раздел 3).

переводом книг, но незнакомому с живыми западноевропейскими языками и никогда — или по крайней мере редко — читавшему иностранные газеты<sup>6</sup>.

К сожалению, определить переводчика не удалось. В рассматриваемый период в Посольском приказе было пять латинистов: Стахей Гадзаловский, Леонтий Гросс, Семен Лаврецкий, Николай Спафарий (Милеску), Иван Тяжкогорский<sup>7</sup>. Уверенно исключить можно Тяжкогорского, владевшего французским языком, а также, вероятно, Спафария, который, согласно разысканиям О. А. Белобровой, осуществил около 1672 г. перевод французского текста настольной игры карточного типа («География» Жана Демаре<sup>8</sup>).

Латинский оригинал ставил перед переводчиком непростую задачу. Работая с высказываниями, более или менее точно воспроизводящими тексты Священного Писания, он мог либо подобрать соответствующую цитату из церковнославянской Библии, либо перевести латинский текст памфлета. Наши наблюдения показывают, что в тех случаях, когда латинские изречения представляют собой дословные библейские цитаты (например, «*Durum tibi est contra stimulum calcitare*»; № 41), переводчик воспроизводит текст славянской Библии: «Жестоко ти есть против рожна прати» («Жестоко ти есть противу рожну прати» (Деян 9: 5)<sup>9</sup>). При этом существенно отметить, что библейские пассажи цитируются, скорее всего, по памяти: при спешной работе над черновым вариантом перевода переводчик едва ли успевал найти все нужные библейские места (источники цитат в оригинальном памфлете не были указаны), даже если у него под рукой была печатная церковнославянская Библия. Так, для перевода латинского изречения «*Percutiam Pastorem & dispergentur Oves*» (№ 31) использована не точная цитата («Поражу пастыря и разыдутся овцы» (Мк 14: 27) либо «Поражу пастыря и разыдутся овцы стада» (Мф 26: 31)), а некий средний вариант: «Поражу пастыря и разыдутца стада».

Закономерно, что латинские изречения, не передающие дословно Священное Писание уже в латинском оригинале (например, «*Nullus Propheta in Patria sua*» — № 36, при «*Nemo propheta ascertus est in patria sua*» Вульгаты), переводятся непосредственно по тексту памфлета: «Ни единый пророк во отечестве своем» (ср. «Ни который пророк приятен есть в отечестве своем» (Лк 4: 24)).

Тот факт, что переводчик не стремился точно воспроизвести текст церковнославянской Библии, подтверждает использованное им слово *меч* для передачи латинского *gladius* в контекстах о Петре, отсеком уха архиерейского раба: «Обрати мечь въ место его» (№ 20); «Вся бо иже примут мечь мечемь погнубуть» (№ 21); «Аще поразить мечемь» (№ 32). В соответствующих фрагментах славянского Нового Завета (Мф 26: 51–52; Лк 22: 49–50) во всех этих случаях употребляется слово *нож*. Всего лишь в одном контексте латинское *gladius* переведено русским словом *нож*: «Извлече нож и отсеке ухо десное» (№ 29), т. е. в отличие от латинского оригинала, но зато в соответствии со славянской Библией.

<sup>6</sup> Лишь в одном-единственном случае нам встретилась латинская газета (напечатанная в Кёльне, 1670 г.), из которой в Посольском приказе были переведены на русский язык три статьи. Качество этих переводов оказалось гораздо ниже, чем переводов газет с немецкого и нидерландского языков. Можно сделать вывод, что у того переводчика не было навыков перевода газет с латинского на русский. См. кратко об этих переводах: Вестник-Куранты. 1656 г., 1660–1662 гг., 1664–1670 гг. Ч. 2. Иностранные оригиналы к русским текстам / Исслед. и подгот. текстов И. Майер. М., 2008. С. 86–87, 637–641; подробнее см. статью: *Maier I. Lateinische Quellen für russische // Rusistika. Slavistika. Linguistika. Festschrift für Werner Lehfeldt zum 60. Geburtstag. München, 2003. S. 227–243* (обе работы доступны в Интернете по адресу: <http://www.moderna.uu.se/slaviska/ingrid/>).

<sup>7</sup> *Беляков А. В. Служащие Посольского приказа второй трети XVII века. Дис. ... канд. ист. наук. М., 2001. Приложение. Список служащих Посольского приказа 1645–1682 г. № 113, 144, 277, 472, 513. О Л. Гроссе см. также: Лаврентьев А. В. Леонтий Гросс, переводчик Посольского приказа // Лаврентьев А. В. Люди и веши. М., 1997. С. 37–50.*

<sup>8</sup> *Белоброва О. А. География в виде колоды карт // ТОДРА. Л., 1979. Т. 33. С. 108–126; Ее же. Очерки русской художественной культуры XVI–XX веков. М., 2005. С. 204–224.*

<sup>9</sup> Здесь и далее параллельные места приводятся по Московской печатной Библии 1663 г.

Ориентируясь на латинский текст памфлета, переводчик, тем не менее, не слепо воспроизводит грамматику оригинала, но вполне самостоятельно выражает нужный ему смысл грамматическими средствами русского языка. Так, обращение от первого лица в вопросе апостолов ко Христу: «Si percutimus in gladio» (№ 32; «аще ударимъ ножемъ» (Лк 22: 49)), он меняет на конструкцию с инфинитивом: «Аще поразить мечемъ».

Таблица 1.

Примеры, иллюстрирующие ход работы над текстом перевода.

лат. оригинал	А (Ф. 155)	В (Ф. 375-1)	Г (Ф. 27)	Библия 1663 г.
[15] Noli scribere rex Romanorum	Не хочю не пиши ц(еса)рь римскіи	Не пиши <del>не</del> * са <del>хочю</del> * ц(еса)рь римскіи	Не пишися ц(еса)рь римскіи	непиши црь иудейскіи (Ин 19: 21)
[25] Te Dominum confitemur	Тебе Г(оспо)да исповѣдуемъ	Тебе н(ы)не Г(оспо)дем н(а)шимъ исповедуемъ	[Те]бя ныне Г(оспо)дем н(а)шимъ исповедуем	Тебе Господа исповедуемъ (Гимн св. Амвросия)
[54] Quid facimus, hic homo multa signa facit	Что творимъ сеи ч(е)л(о)в(е)къ много знаменія творить	Что <del>творимъ</del> * сеи ч(е)лов(е)къ много знаменія творит	Что сеи ч(е)лов(е)къ много знаменія творит	Что сотворимъ яко члкъ сеи многа знаменія творить (Ин 11: 47)

\* - Зачеркнутые слова зачеркнуты и в рукописи.

Уже в процессе работы над черновым вариантом перевода была осознана не религиозная, а политическая природа памфлета. Это заметно по тому, что при создании новых списков происходило не только стилистическое, но и смысловое (с учетом реального политического контекста событий 1672 г.) уточнение формулировок перевода. Представляется, что после того, как был сделан основной перевод, к работе подключился переводчик с других языков (немецкого и/или нидерландского) — из тех, кто регулярно читал иностранную прессу на этих языках и был в курсе европейских политических событий.

Проиллюстрируем сказанное ярким примером, а именно работой над переводом изречений № 24–25, восходящих к начальным строкам Гимна св. Амвросия: «Тебе Бога хвалим, Тебе Господа исповедуем». Если в гимне оба изречения направлены к Богу, то в памфлете только курфюрст-архиепископ Кёльнский обращается к Богу, в то время как город Кёльн обращается уже не к Богу, а к курфюрсту: «Мы признаем тебя своим государем». Это не очевидно из самой цитаты и проясняется лишь в контексте политической ситуации 1672 г.<sup>10</sup> И если в списке А был дословный перевод, то в более поздних списках уже просматривается «политическое осмысление» второй цитаты (см. таблицу 1).

О том, что этот политический подтекст изречения был верно понят, свидетельствует не только уточненная формулировка перевода, но и толкование к нему, сделанное в списке В. Так, к цитате (о городе Кёльне) «Тебя ныне Господем нашимъ исповедуем» добавлен, с одной

<sup>10</sup> Речь идет о конфликте между городом Кёльном и Кёльнским курфюрстом-архиепископом (Максимилиан Генрих, из Баварии), возникшем еще в 1654 г., когда курфюрст стал притязать на власть над Кёльном, который имел статус независимого города, подчиненного только императору. Под угрозой возможной французской осады Кёльн в 1671 г. обновил систему своих фортификаций, но в 1672 г. — когда уже приближались французские войска — решил пойти на уступки архиепископу (союзнику Людовика XIV) и, наконец, признал его своим сувереном (см.: Zerlett Rolf. Köln von den Römern bis heute. Historische Daten. Köln, 1990. S. 99–101).

стороны, географический комментарий: «Колония город цесарской», а с другой — политический: «се есть ныне же восприемлють архъепискупа Колонийского подлинным государемъ своимъ еже прежде сего сотворити не хотѣху». Кто же в Москве мог знать о разногласиях между городом Кёльном и Кёльнским курфюрстом кроме переводчиков курантов, которые регулярно читали об этом конфликте в немецких (и, возможно, голландских) газетах?<sup>11</sup> Как минимум в одном случае данный конфликт упоминался также в русских переводах: «з Рина реки намъ повѣдаютъ будто многия послы тружуются и хотять курфистра Колинского з городом Колиномъ помирить»<sup>12</sup>.

Есть и другие комментарии, доказывающие, что их составитель адекватно понимал механизм интеллектуальной игры, предложенной автором памфлета. Так, уже первый случай политического комментирования свидетельствует об этом, когда к цитате «Прежде даже петел возгласитъ трижды мя отвержешися» (№ 2) добавлен толк: «сии ести прежде даже француз не помоваше трикраты предан будеши ибо Галлус имянуется петел такожде и француз». Несомненно, голландский автор выбрал эту цитату именно из-за двусмысленности слова *gallus* ('француз' / 'петух'), на основе которой он мог построить свою игру слов.

Комментатор также совершенно адекватно пояснил роль принца Оранского в разворачивающихся событиях, написав, что тот «взыскует со французы валной бои имѣти со надеждою своего победитъ врага» (№ 31; в переводе на современный русский язык: «ищет возможности дать французам генеральное сражение, с надеждой их победить»).

При подготовке толкований комментатор, очевидно, пользовался оригиналом памфлета. Сохранившийся в списке А первоначальный перевод латинского дистиха «И единъ день Лоторов, Бургунов неделя одна Один принесе Батавоф месяцъ что годъ имать»<sup>13</sup> не позволяет понять смысл оригинальной эпиграммы. Между тем в списке В комментатор предлагает хотя не совсем точное, но вполне осмысленное изложение содержания латинского дистиха: «Толкъ сему лоторинское государство мочно было во един день, французы<sup>14</sup> же во единому неделю одолѣти, а Галандию во единъ токмо месяцъ что же в цѣлой год учинится».

Имеются также толкования, не совсем соответствующие смыслу поясняемых цитат. Так, о Роттердаме в памфлете говорится: «Ни единъ пророкъ во отечествии своемъ» (№ 36). Переводчик прокомментировал: «князя Оранского возненавидятъ тѣмъ же благоволят под странным королем жити». В данном случае речь, скорее всего, идет не о князе Оранском, а о политике и дипломате П. де Грооте (Pieter de Groot, 1615–1678), сыне писателя и юриста Гуго де Гроота (Hugo de Groot / Grotius)<sup>15</sup>.

Ряд толкований не отличается высокой информативностью. В них комментатор всего лишь сообщает некую дополнительную информацию о ситуации в Нидерландах, даже не пытаясь дать

<sup>11</sup> Например, в берлинской газете «Sonntagischer Mercurius» (№ 12 за 1671 г.) имеются известия об этом конфликте: «Die Differentzien mit Chur-Köln und selbiger Stadt vermindern sich noch nicht und lebt man deßwegen daselbst in grossen Sorgen» («разногласия между Кёльнским курфюрстом и тем же городом еще не уменьшаются, поэтому там живут в сильном волнении»; см.: РГАДА. Ф. 155. Оп. 1. 1671 г. Ед. хр. 3. Л. 28). Эта статья (под заглавием «Нижний Рейн от 19 марта») не была переведена для курантов, но переводчик не мог не увидеть ее, так как из того же выпуска было переведено шесть других корреспонденций (из Львова, Варшавы, Пруссии, Гааги и две из Гамбурга).

<sup>12</sup> РГАДА. Ф. 155. Оп. 1. 1671 г. Ед. хр. 7. Л. 33. (Оригинала не найдено.)

<sup>13</sup> Ср. наш перевод с латинского оригинала в прим. 20, I часть статьи (С. 8).

<sup>14</sup> Очевидно, описка вместо *бургунды*.

<sup>15</sup> П. де Гроот родился в Роттердаме. В 1669 г. он был избран пансионарием своего родного города; в конце июня 1672 г. в результате бунта (частично направленного и против него) был вынужден бежать из Нидерландской Республики в Антверпен (см.: *Israel J. The Dutch Republic. Its Rise, Greatness, and Fall. 1477–1806.* Oxford, 1995. P. 801–802; *Witsen Geysbeek P. G. Biographisch anthologisch en critisch woordenboek der Nederduitsche dichters.* Deel 2. Amsterdam, 1822. P. 428–429).

собственного объяснения скрытого смысла соответствующего изречения. Но в большинстве случаев перевод в сочетании с толкованиями демонстрирует, что комментатор в общих чертах был знаком с ситуацией в стране, хотя, разумеется, не мог знать детального хода всех событий<sup>16</sup>.

На фоне достаточно близких к политической реальности толкований отчетливо выделяется «ошибка» комментатора, имеющая очевидный цензурный характер. О государе Московском в памфлете говорилось: «И сотворишася друзи Ирод и Пилат в той самой день, прежде бо врази быша взаимь» (№ 55). Автор памфлета, вероятно, намекал на тот факт, что ввиду турецкой угрозы Россия поддержала Польшу, еще недавно (до заключения Андрусовского перемирия 1667 г.) бывшую непримиримым врагом Москвы<sup>17</sup>. Но возможно ли было сказать о царе Алексее Михайловиче, что он выступает в роли Ирода или Пилата? Переводчик, избегая осложнений, предложил следующий комментарий: «симь вещаетъ яко салтанъ турской и король полской между собою миръ сотвориша»<sup>18</sup>. Пояснение явно ошибочное, поскольку на момент составления памфлета Османская империя и Речь Посполита сошлись в жесточайшей схватке. Запомнить об этом было сложно; скорее всего, комментатор просто решил обойти «острый угол».

Что касается политико-географических комментариев, то они, в основном, верны и свидетельствуют о хороших знаниях их составителя. Но в некоторых случаях, как кажется, ни сам комментатор, ни последующие читатели русского перевода и комментариев к нему не были в состоянии понять, о каких европейских реалиях идет речь. Так, например, совершенно верно объяснение, что электор — это «курфирсть» (№ 16). Но знал ли российский читатель, кто такой «курфирсть Магундинский» (лат. *Electo Moguntinus*; *Moguntia*, *Moguntiacum* = Майнц)? И понимал ли он, о каком городе идет речь, когда читал, что «Аргентинъ — цесарский волной город» (№ 44)? А ведь в последнем случае латинский оригинал содержит два варианта, как бы на выбор — «*Argentina è Strasbourg*»<sup>19</sup>. Если бы переводчик выбрал второй вариант или комментатор дал бы примечание типа «Аргентин, иначе Страсбург», все было бы ясно; под этим названием город фигурирует во всех выпусках «Вестей-Курантов», до 20 раз (в последнем выпуске<sup>20</sup> восемь раз, с вариантами *Страсбург*, *Стразборк*, *Страсбурх*, *Стразбурх*), в то время как *Аргентин* не встречается ни разу — ни в одном томе<sup>21</sup>.

Кроме того, одно из политико-географических пояснений явно ошибочно, а именно строка «Князь Осонской» (лат. *Dux Ossonaë*; № 53), получившая пояснение «князь аглинского короля». Речь же идет об испанском губернаторе Милана, помещенном автором памфлета среди итальянских владетелей. Можно думать, что некоторые комментарии могли принадлежать и другим лицам, помимо составителя основных толкований, большей частью отличающихся хорошим знанием европейских реалий.

---

<sup>16</sup> Отметим, что почти половина цитат (25 из 56) вообще осталась без толкований. Создается впечатление, что комментатор стремился в первую очередь дать объяснение изречений, относящихся к крупным европейским государствам, из которых пропущена лишь Португалия (получившая независимость от Испании за несколько лет до описываемых событий). Остальные пропуски касались политиков второго-третьего ряда.

<sup>17</sup> В немецких и голландских газетах писали об этом сближении. Например, в первом выпуске за 32-ю неделю берлинской газеты «*V. Einkommende Ordinari- und Postzeitungen*» имеется корреспонденция из Вены под датой 31 июля о том, что турки с 80-тысячной армией идут на Польшу; король лично направляется на Украину, «и московиты хотя ему помочь» (оригинал газеты хранится в РГАДА: Ф. 155. Оп. 1. 1672. Ед. хр. 2. Л. 70–70 об.).

<sup>18</sup> Подразумевается Бучачский мир между Речью Посполитой и Османской империей, заключенный 16 октября 1672 г., но отвергнутый сеймом в начале 1673 г. (Флоря Б. Н. Войны Османской империи с государствами Восточной Европы // Османская империя и страны Центральной, Восточной и Юго-Восточной Европы в XVII в. М., 2001. Ч. 2. С. 109–111). Опираясь на данный комментарий, можно предположить, что перевод памфлета в России был сделан в конце 1672 г.

<sup>19</sup> Видимо, сам автор памфлета не был уверен в том, что его читатели знают латинское название *Argentina*. См. также № 45: «*Episcopus Argentinus Strasbourg*» (в русском переводе — «Бискупъ Аргентинский»).

<sup>20</sup> Вести-Куранты. 1656 г., 1660–1662 гг., 1664–1670 гг. Русские тексты. Москва, 2009. Ч. 1. С. 849. (Книга доступна в Интернете по адресу: <http://www.moderna.uu.se/slaviska/ingrid/>).

<sup>21</sup> Это название также отсутствует в европейской прессе (разумеется, за исключением газет на латинском языке).

Суммируя наблюдения над ходом работы с текстом памфлета в Посольском приказе, подчеркнем, что, по нашему мнению, первый вариант перевода принадлежал латинисту, а на следующем этапе привлекался кто-либо из переводчиков, регулярно читавших иностранную прессу и привыкших работать с переводами из нее. При этом мы не можем сказать, сам ли латинист обращался к коллегам за помощью, или глава Посольского приказа (Артамон Матвеев), получив от латиниста черновой перевод, отдал его «германистам» для доработки. Не исключено, что он эксплицитно потребовал «толкований», так как злободневный политический смысл цитат из Священного Писания так и остался непонятным, даже в переводе. Вероятно, что вновь привлеченный к работе сотрудник Посольского приказа, осведомленный в текущих европейских событиях, с одной стороны, исправил отдельные формулировки первоначального перевода, а с другой — добавил географические и политические комментарии. Однако нам трудно судить о том, один ли человек занимался этой доработкой, или таких комментаторов (корректоров/редакторов) было несколько.

## 6. Правила публикации

Латинский текст воспроизводится с сохранением всех опечаток (исправленных в квадратных скобках), а также пунктуации, так как ошибочная, нелогическая пунктуация в подлиннике могла негативно повлиять на перевод (очевидно, что наборщик латинско-французского текста не был тонким знатоком латыни). Буквы с диакритиками (типа é, î), а также буквы i/j, u/v передаются согласно оригиналу. Длинная форма буквы s, похожая на f, не воспроизводится. Параллельный французский текст в нашем издании не цитируется (за исключением титульной страницы, не имеющей латинского соответствия). Номера страниц в печатной брошюре, а также листов рукописи приводятся в скобках полужирным шрифтом. В квадратных скобках приводятся (условные) номера статей по порядку оригинала, а в круглых указания на источник цитаты (в издании 1672 г. ссылки на источник цитирования отсутствуют).

При транскрипции перевода за основу взят полностью список Г, отражающий окончательный этап работы с текстом в Посольском приказе. Мелкие утраты восстанавливаются в квадратных скобках по списку В. По списку В восстанавливается также весь первый лист, полностью утраченный в списке Г. Вышедшие из употребления в современном русском языке буквы (например, ç, ω, ï) в публикации не сохраняются, за исключением буквы Ѣ (ять). Буква ь (ер) воспроизводится во всех позициях. Выносные буквы (которые часто заменяли сочетание букв, например «латинског» вместо «латинского») вносятся в строку и выделяются курсивом. Другие сокращения раскрываются в круглых скобках. Пунктуация оригинала сохраняется. Заглавная буква используется в именах собственных и в начале предложений. Буквенная цифирь передается арабскими цифрами. Находящиеся на полях политико-географические комментарии вносятся в текст и выделяются косыми чертами (/.../). Смысловые комментарии как в рукописи, так и в нашем издании отделены от основного текста вертикальной чертой ( | ).

Оригинал и перевод воспроизводятся параллельно, чтобы облегчить сравнение, причем за основу взята последовательность текста в оригинале. Перемещенный при копировании фрагмент русского текста воспроизводится напротив соответствующего фрагмента латинского оригинала.

## 7. Публикация

	Перевод с латинского письма
(1) Anatomia Europae, C'est à dire, les dictums de tous les souverains de l'Europe Sur les secretes Affaires de l'estat present.	<i>перевода нет</i>
(2) Anathomia Europæ.	<b>(В, л. 1)</b> Анатомия сии рѣчь тѣло Разсечение Европы,
[1] Respublica Hollandiæ. Tristis est Anima mea usque ad mortem, miseremini mei saltem vos Amici mei, quia manus Domini tetigit me. (Matth. 26: 38; Iob 19: 21)	Рѣчь Посполитая Галанская В воинских своих скорбех г(лаго)леть Прискорбна еси д(у)ше моя даже до смерти помилуйте мя вы толко вы друзи мои яко рука Г(о)с(по)дня коснуса мнѣ,
[2] Liga Triplex. Antequàm Gallus cantet ter me negabis. (Matth. 26: 34)	Союз Трегубои Прежде даж петел возгласить трижды мя отвержешися   сии ести прежде даже француз не помоваше трикраты предан будеши ибо Галлус именяется петел такожде и француз
[3] Rex Sueciæ. Quid vultis mihi dare, & ego eum tradam vobis. (Matth. 26: 15)	Корол Свѣискои Что хоцете мнѣ дати, и аз предамъ вамъ   си разумно естъ что корол свѣискои иж ото всякои брани н(ы)не празденъ естъ тоея страны поспѣшествовати хоцет яж его множае потребует вся яж к воинѣ лутче ему воздасть зане никому ж до что туне сотворити долженъ
[4] Rex Angliæ. Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum. (Matth. 26: 48)	Корол Аглинскои Егож аще лобжу тои естъ имите его   се естъ егда устремлюся аз тогда и вы союзники мои дерзостно принимаетес
[5] Rex Galliæ. Reddite ergò Cæsari, quæ sunt Cæsaris, & quæ sunt Dei Deo. (Matth. 22: 21)	Корол Французскои Воздадите убо кесарю кесарево, а Б(о)жия Б(о)гови,
(4) Si consilium hoc aut opus ex Deo est, non poteritis destruere illud, ne fortè & deo repugnare videamini. (Act. 5: 39).	Аще сеи совѣтъ естъ от Б(о)га и дѣло ег не возможете разорити его, да некогда Б(о)гу противитися явитеса,
Nil tibi & justo illi, nam multa passa sum per somnium (Matth. 27: 19).	Ничтож тебѣ и сему праведному многа бо страдахъ во снѣ   здѣ явно корол французскои желание свое к цесарскому именованию и венцу изясняет <b>(Г, л. 1)</b> и что галанцов паки в папезскую [вѣру взяти хоцет]ь;



<p>[6] Imperator. Lavit manus coram populo (Matth. 27: 24).</p>	<p>[Цесар]ь [Омыи руке с]вои пред народом   се есть [не хошет никакова дѣл]а до того имѣти ни же в то мещатися(!) [но сицее пустити яко] идетъ</p>
<p>[7] Rex Poloniae. Omne Regnum in se divisum desolabitur (Matth. 12: 25).</p>	<p>[Корол]ь Полскои [Всякое ц(а)рств]о разделено в себѣ запусъеть   [жалобу] творит о несогласии своих г(о)с(уда)рствен[ных совѣтников и о внутреннемъ раз]орении земли своя</p>
<p>[8] Rex Daniae. Ecce aqua quis prohibet baptizari. (Act. 8: 38)</p>	<p>[Корол Дацкои Се вода хто возбраняет кр(е)ститися]   то [есть понеж море отверс]то почто ж у пристанища ожи[дают а на море к борбѣ] не выходят</p>
<p>[9] Rex Portugalliae. Quid mihi, &amp; tibi est Mulier. (Ioan. 2: 4)</p>	<p>[Кор]ол Португалскои [Что тебѣ и м]нѣ о жено.</p>
<p>[10] Petrus Princeps Bragantin. Tolle grabatum tuum &amp; ambula. (Ioan. 5: 8)</p>	<p>[Петр]ь княз Баргадинскии [/ишпанскои княз/] [возми одръ твои] и ходи</p>
<p>[11] Elector Brandenburgensis Et venient gentes, &amp; tollent nobis Regnum. (Ioan. 11: 48)</p>	<p>[Курф]истрь Брандебурскои [И придуть язы]цы и возмут намъ ц(а)рство   [ф]ранцузу елико мощно препону творити да в конце [ц]арство и оное весма под свою власть подбиеть</p>
<p>[12] (6) Dux Saxoniae. Venit januis clausis, &amp; stetit in medio. (Ioan. 20: 26)</p>	<p>[Курф]истрь Саксонскои Приидѣ дверма затворенными и ста посредѣ   удивляется яко француз сице нечаянной и внезапно в Галанскую землю прииде и взя толико много градов</p>
<p>[13] Eques Gremonvillae. Pax vobis. (Ioan. 20: 26)</p>	<p>Воин Грамовилскои /французскои ковалер/ Миръ вамъ /толку не [на]писано/</p>
<p>[14] Liga Palatina. Et straverunt vestimenta sua in via, clamabant dicentes, Benedictus qui venit in nomine Domini. (Matth. 21: 8–9)</p>	<p>Союз французскои И постилаху ризы своя по пути вопияху гл(агол) юще, бл(а)гословенъ грядый во имя Г(о)с(по)дне /толку не [нап]исано/</p>
<p>[15] Electores &amp; Principes Imp[eriales]. Noli scribere rex Romanorum. (Ioan. 19: 21)</p>	<p>(л. 2) Курфирсты и кн(я)зи цесарские Не пишисяц(еса)рь римскии   не хотят произволяти да француз яко о семъ тцание имат римскимъ монархою будеть,</p>
<p>[16] Elector Moguntinus. Quod scripsi scripsi. (Ioan. 19: 22)</p>	<p>Электор /курфирсть/ Магундинскии Еж писахъ писахъ   се есть, мнѣ все одинако, кто римскимъ цесарем ни есть, коими словесы он такожде к французу свое склоняеть радѣние,</p>

[17] Dux Lotharingiæ Fides tua te salvum fecit. (Luc. 17: 19)	Кн(я)зь Лоторинский Вѣра твоя спасе тя /толку не на[пи]сано/
[18] Dux Neoburgicus. Si veritatem dico vobis, quare non creditis mihi. (Ioan. 8: 46)	Кн(я)зь Наибургский, Аще истинну г(лаго)лю вам вскую не вѣруете,   то есть аз долго и довольно вас увещах, но вѣровати мнѣ не восхотѣста.
[19] Dicta Ratisbonensis. Loquebantur variis linguis magnalia Dei. (Act. 2: 11)	Речения Ратизбоны /город волнои цесарскои/ Гл(а)голаху различными языки величия Б(о)жия /[толку] не написано/
[20] Gravelle. Quia pleni sunt musto illi. (Act. 2: 13) (8) Convertite gladium tuum in locum suum. (Matth. 26: 52)	Гравелле /город гишпанский/ Яко исполнишася вина тии обратиша мечь в мѣсто его,
[21] Leodium. Omnes enim, qui accipiunt gladium, gladio peribunt. (Matth. 26: 52)	Леодии /[це]сарскои [в]ольнои город/ Вся бо иж примут мечь мечемъ погибнуть, /толку не написано/
[22] Reingravius. Si Filius Dei es, dic ut Lapides isti panes fiant. (Matth. 4: 3)	Рейнъграф /граф цесарскои/ Аще с(ы)нъ Б(о)жии сый, рцы да камене сии хлѣбы будутъ, /сему толку не написано/
[23] Comes Chamilli. Hoc genus Dæmoniorum non ejicitur nisi jejuniis & eleemosynâ. (Matth. 17: 21)	Граф Камилский Сеи род бѣсов не исходит токмо [молитво]ю и постом
[24] Elector Coloniensis. Te Deum laudamus. (Te Deum)	(л. 3) Курфистръ Колонийский Тебѣ Б(о)га хвалимъ   радуется тому что француз сице преодолеваетъ, ему бо сие усредствуетъ,
[25] Colonia. Te Dominum confitemur. (Te Deum)	Колония город цесарскои [Те]бя н(ы)не Г(оспо)дем н(а)шимъ исповедуем   се есть н(ы)не ж восприемлютъ архъепискупа Колонийског подлинным г(ос)у(да)ремъ своимъ еж прежде сего сотворити не хотѣху
[26] Rhimberga. Vade & noli amplius peccare. (Ioan. 8: 11)	Рымберхъ (л. 4) Иди к тому не согрешай
[27] Vesalia. Ne tibi deterius contingat. (Ioan. 5: 14)	Весалия, /[га]ланскои/ Да не горѣе ти будет /толку не написано/
[28] Castrum Schenkium. Neque tu times Deum qui in eadem damnatione es. (Luc. 23: 40)	Город Дисхеснанскои /галанскои/ Ниж ты боишися Б(о)га иж в том осужден еси, /толку не написано/

<p>[29] (10) Princeps Condeus. Eduxit gladium &amp; amputavit auriculam dextram. (Luc. 22: 50)</p>	<p>Кн(я)зь Кондеушъ, Извлече нож и отсече ухо десное   то есть он творит на тои воинъ вящшее и множайшее вредство</p>
<p>[30] Dux Longavilla. Cecide [sic! =occide?] &amp; manduca. (Act. 10: 13)</p>	<p>Кн(я)зь Лонговинский /французскои/ Разсечи и яждь /толку не написано/</p>
<p>[31] Princeps Oranges. Percutiam Pastorem &amp; dispergentur Oves. (Marc. 14: 27)</p>	<p>Кн(я)зь Оранскои, Поражу пастыря и разыдутся стада   взыскует со французы валнои бои имѣти со надеждою своею победит врага</p>
<p>[32] Admiralis Ruyter. Si percutimus in gladio. (Luc. 22: 49)</p>	<p>Адмирал Розберхъ Аще поразить мечемъ   желает указу да водянымъ путемъ на мори [брани] сотворит<sup>1</sup></p>
<p>[33] Dux Jorck. Domine ni subveneris perimus. (Matth. 8: 25)</p>	<p>(л. 5) Кн(я)зь Йорикъ /брат аглинскому королю/ Г(о)с(по)ди аще не поможеша погибнем   молит болшой помощи от французов зане своя силы соп[ротиво] (л. 6) голанцом водяным путем не вѣритъ</p>
<p>[34] Vice-Admiralis Estreus. Modicè fidei quare dubitasti? (Matth. 14: 31)</p>	<p>Винць адмирал Эстреи, Маловѣре что сумнился еси,   возбуждает своихъ к храбрости иж малодушни являются</p>
<p>[35] Ultrajectum. Ecce tibi dabo Claves Regni. (Matth. 16: 19)</p>	<p>Ультраектъ, /галанскои город взят от французовъ/ Се тебѣ дамъ ключъ ц(а)рствия   знаменуетъ измѣну их что тако суетно французомъ поддалися,</p>
<p>[36] Rotterdam. Nullus Propheta in Patria sua (Luc. 4: 24)</p>	<p>Роттердамъ, /город галанскои/ Ни единъ пр(о)рокъ во отечествии своемъ,   кн(я)зя Оранског возненавидят тѣмъ же бл(а)говолят под странным королем жити,</p>
<p>[37] (12) Amstelodamum. Diviserunt sibi vestimenta mea, &amp; super vestem meam miserunt sortem. (Иоан. 19: 24)</p>	<p>Амстрадам Разделиша ризы моя себѣ, и о одежды моеи меташа жребия,   о разорении торговых своих промысловъ болѣзнует и о лишении толико погибшихъ владѣтельствъ,</p>
<p>[38] Breda cum Sociis. Si quis vestrum infirmatur inducat Presbyteros. (Ep. Jacob. 5: 14)</p>	<p>Бреда с товарищи, /[гала]нцкои/ Аще кто от вас болѣзнует да приведет презвитеры   се есть, иж аще избытное страждет ослабу, тои да примет римскую вѣру и абие упокоится</p>

<p>[39] Cardinalis Buillon. Linio vos Oleo sancto in nomine Domini. (Ep. Jacob. 5: 14)</p>	<p>Кардинал Буилонъ, (л. 7) Помазую вас елеем св(я)тымъ во имя г(о)с(по)дне   то есть аз вы с радостию в причет римские вѣры и в защищение папино прииму</p>
<p>[40] Haga. Saule, Saule, quid me persequeris. (Act. 9: 4)</p>	<p>Гага /галанцы/ Савле Савле что мя гониши, /толку не написано/</p>
<p>[41] Marescalius Turena. Durum tibi est contra stimulum calcitare. (Act. 9: 5)</p>	<p>Маршъ Турени /генерал французской/ Жестокое ти есть противе рожна прати /толку не написано/</p>
<p>[42] Triplex Exercitus Gallicus. Domine bonum est nos hîc esse, faciamus hîc tria Tabernacula. (Matth. 17: 4)</p>	<p>(л. 5) Трегубое войско французское, Г(о)с(по)ди добро есть намъ здѣ быти сотворим здѣ три сѣни, /толку не написано/</p>
<p>[43] Episcopus Monasteriensis. Non potestis servire Deo &amp; Mamona. (Matth. 6: 24)</p>	<p>Бискупъ Минстерской, Не можете служить Б(о)гу и мамоне   то есть вы галанцы нѣсть вам годно толико сильным и богатым быти и нужда вам есть римскую вѣру воспряти,</p>
<p>[44] Argentina è Strasbourg. Tunc si quis dixerit, ecce hic est Christus aut illic, nolite credere. (Matth. 24: 26)</p>	<p>Аргентинъ, /цесарский волнои город/ Тогда аще кто речет, се здѣ есть Христос не имите вѣры, /толку не написано/</p>
<p>[45] Episcopus Argentinus Strasbourg. Percutiet te Deus, paries Dealbale [sic! = dealbate] (Act. 23: 3)</p>	<p>Бискупъ Аргентинский, Разсыплет тя Б(о)гъ стено поваплена, /толку не написано/</p>
<p>[46] (14) Protestantes. Iesum novi, &amp; Paulum scio, vos autem qui estis? (Act. 19: 15)</p>	<p>Протестанты, /калвины римского г(о)суд(ар)ства/ Иисуса знаю. Павла вѣмъ. вы же кто есте   се есть ничтож о королѣ французском вѣдати желает. Точию во Ев(анге)лскои заповеди пребудут.</p>
<p>[47] Cantones Hæretici. Vidite contemptores, &amp; admiramini &amp; disperdimini. (Act. 13: 41)</p>	<p>Контании геретический /швацары/ Зрите небрегателие, и удивляйтеся и погибаите, /толку не написано/</p>
<p>[48] 7. Cantones Catholicici. Reliqui mihi septem millia Virorum qui non curvaverunt genua sua antè Bahal. (Ad Rom. 11: 4)</p>	<p>7 столповъ католицких, /швацары/ Оставихъ мнѣ 7000 мужей иже не приклониша колѣна своя пред Ваалом<sup>2</sup> /толку не написано/</p>
<p>[49] Geneva. Genimina viperarum quis docuit vos effugere iram Dei. (Matth. 3: 7)</p>	<p>(л. 7) Генева, /цесарской волнои город/ Роде ехидны хто научи вас бежати от гнѣва Б(о)жия /толку не написано/</p>

[50] Papa. Ierusalem, Ierusalem, convertere ad Dominum Deum tuum. (Lamentatio Ieremiae Prophetae)	Папа, Иеросалиме, Иеросалиме, обратися ко Г(о)с(по)ду Б(о)гу твоему   рад бы хотѣлъ да всю вселенную под свою власть и к послушанию римские ц(е)ркви получити могъ,
[51] Genoua. Vt quid perditio hæc. (Matth. 26: 8)	Генуя, /город италианскои/ Что яко погубляете сия, /толку не написано/
[52] Dux Sabaudia. Et tu ex illis es, nam & loquela tua te facit manifestum. (Matth. 26: 73)	Кн(я)зь Сабалдинский /французъ порубежных/ И ты от нихъ еси, ибо бесѣда твоя я[ве] тя творитъ, /толку не написано/
[53] Dux Ossonæ. Vxorem duxi non possum venire. (Luc. 14: 20)	Кн(я)зь Осонскои, /кн(я)зь аглинског короля/ Жену поях не могу приити /толку не написано/
[54] (16) Principes Italici. Quid facimus, hic homo multa signa facit. (Ioan. 11: 47)	Кн(я)зь Италианский Что сеи ч(е)лов(е)къ много знаменія творит   советует между собою, какъ [имат от фра]нцуза (л. 8) [остережися] во всяцем сице благополучно содѣваетца
[55] Dux Moscovia. Et facti sunt amici Herodes & Pilatus in ipsa die, nam antè inimici erant ad invicem. (Luc. 23: 12)	Г(о)с(у)д(а)рь Московский И сотворишася друзи, Ирод и Пилат в тои самои день, прежде бо врази быша взаимъ,   симъ вещаѣт, яко салтан турскои и король полскои между собою мир сотвориша
[56] Turca. Salutem ex inimicis nostris. (Luc. 1: 71)	Турокъ, Спасение от врагов н(а)шихъ   то есть аз со хр(и)стианы бран творю не вины ради коея, но прибыли ради, ц(а)рство мое распространити,
Una dies Lotharos, Burgundos hebdo- mas una Una tulit Batavos, Luna quid anne feres.	И единъ день лотаров, /порубежнои со французы/ бургу[ндов] н(е)д(е)ля едина, Единъ принесе батавов /галанцы/ м(еся)цъ имать <sup>3</sup> ,   Толкъ сему лоторинское г(осу)д(а)рство мочно было во единъ день, французы ж во едину н(е)д(е)лю /силно/ одолѣти, а Галандию во един токмо м(е)с(я)цъ Что ж в цѣлои год учинитя,

<sup>1</sup> Далее идет фрагмент с нарушенным порядком текста.

<sup>2</sup> Далее порядок статей совпадает с оригиналом.

<sup>3</sup> Так в рукописи; очевидно, писец упустил два слова. Ср. список В: И един ден Лоторов, Бургундовъ /порубежныхъ со французом/ н(е)д(е)ля одна один принесе Батовофъ /галанцы/ м(е)с(я)цъ Еже годъ имать.